

**Отзыв научного руководителя  
на бакалаврскую работу Шарки Лазничковой  
«Biblické frazeologizmy v povědomí ruského a českého národa».**

Бакалаврская работа Шарки Лазничковой посвящена теме, ставшей очень актуальной в современном русском языке в последние годы. Долгое время различные выражения, касающиеся религиозной тематики, были очень ограничены в русском языковом узусе. Это время пришлось на этап около семидесяти лет прошлого века, когда в Советском Союзе не приветствовалось не только активная конфессиональная жизнь, но и пассивное знание Библии, литургических текстов и т.д. Однако это не значит, что пласт лексики, связанный с Книгой книг, совершенно исчез из сознания народа. Он проникал в него через тексты, создаваемые политическими и литературными деятелями той эпохи, которые в силу своей образованности использовали библейские выражения в своих сочинениях.

Библейские выражения прочно вошли в современную жизнь и язык, они продолжают широко и свободно использоваться в настоящее время. Считается, что особая значимость и выразительность библейских выражений, заимствованных из текстов Ветхого и Нового Заветов и позже переосмысленных, сделала их широко употребляемыми в тех языках, где развита христианская культура. Однако сейчас, сделавшись неотъемлемой принадлежностью речевого репертуара, они пригодны для выражения таких понятий, которым совершенно чужд дух христианской морали или устарелого церковного уклада жизни и мировоззрения. Сознание тех, кто употребляет или слышит библейские выражения в контекстах современной речи, не ассоциируется с их былыми терминологическими значениями, что и обеспечивает им прочное место во фразеологическом фонде современного русского языка.

Естественно можно предположить, что эти фразеологизмы с учетом их возраста претерпели определенные изменения как в плане выражения, так и в плане содержания. Это можно наблюдать как в литературных контекстах, содержащих подобные выражения, так и в повседневном, обыденном сознании рядового носителя языка.

Основываясь на вышесказанном, студентка Лазничкова поставила целью своей работы выяснить, насколько актуальны библейские выражения в сознании носителей русского и чешского языка, насколько отличаются

знания библейских фразеологизмов у представителей обоих народов и осознают ли они происхождение подобных идиом. Для этого студенткой был проведен опрос, в котором респонденты оценивали предложенные фразеологизмы с разных точек зрения. В качестве тестируемого материала выбирались фразеологические единицы, активно используемые в обоих языках и имеющие индекс частотного вхождения в языковые корпуса. Кроме того, учитывался и тот факт, что в обоих языках они практически идентичны. Студентка разделила опрашиваемых на три группы по возрастному принципу, справедливо полагая, что, исходя из исторического развития обеих стран за последние восемьдесят лет, возрастной критерий окажется одним из главных в проявленных знаниях в этой области.

К несомненным плюсам работы относится разбор библейских фразеологизмов с представлением значений и широких контекстов, которые выбирались не только из национальных корпусов, но из текстов Библии. Хорошо составлен и опросник, представляющий достаточно широкое поле для анализа материала.

К минусам работы можно отнести недостаточную теоретическую базу работы и неглубокое проникновение студентки в суть проблематики, называемой «библейская фразеология», что не позволило ей, с нашей точки зрения, сделать более глубокое объяснение результатов эмпирической sondы. Присутствуют и определенные недостатки в стилистике языка, а также в оформлении работы.

В связи с этим рекомендую работу к защите и предлагаю оценить ее оценкой «три».

PhDr. Natálie Rajnochová, Ph.D.

V Praze 30.08.16